はじめに

この講座は地方国公立大レベルの大学を目指す人のために，国公立大学の過去問を使って和訳問題を扱います。授業では，国公立大学合格に必要な「意訳の仕方」を，国語力に頼らずに具体的に示します。

来春，志望校に合格した際に，「この秋期講習での授業が合格を手に入れるのに役立った」と言ってもらうつもりでボクは授業をします。

★授業を受ける前に…

授業を受ける前に予習をしてください。必要なところはアーカイブや参考書を見直してください。また，テキストの解答も確認してから授業を受けてください。授業は答え合わせ会ではなく，思考の流れを確認するためのものだからです。

関　正生

第３講　和訳の技術①

1. 和訳問題に取り組む手順

（1）構文把握

　① SV・節・修飾関係などをきっちり把握する

　② 重要構文を見抜く　ex. 強調構文・so 〜 that …

（2）思考プロセス：「訳す」のではなく「伝える」という意識

　×）英文 → 直訳 → 訳した日本語からどんな意味かを考える

　◎）英文 → 概念・英文の意味をつかむ → 適切な日本語に置き換える

　☆英作文は逆のプロセスをたどればよい

2. 自然に訳すコツ

（1）【大前提】きどらない

①「難しい言葉で和訳したほうがいい」という幻想

ex. describe　「描写する」

テクニック

ex.　「成分」

　　「題材」

　　「原因」

（2）【よくある質問】どこまで意訳していいのか？

3.「和訳問題」vs.「説明問題」

Every man is the architect of his own fortune.

proverb

誰でも自分の運命は自分で作りあげるのだ。

ラテン語のことわざ

注：fortune「財産・運・運命」

【仕上げ】

●セリフは，話し手の性別・立場・状況を加味する

例(1)

I’ve missed more than 9,000 shots in my career. I’ve lost almost 300 games. I’ve failed over and over and over again in my life. That is why I succeed.

Michael Jordan

例(2)

No matter what a woman looks like, if she’s confident, she's sexy.

Paris Hilton

例(1)

和訳例①
私は，自分のバスケットボール人生の中で 9,000 回以上のシュートに失敗した。300 近いゲームに負けた。私は，人生の中で何度も何度も何度も失敗している。そしてそれこそが私が成功する理由なのだ。

マイケル・ジョーダン

和訳例②
今までにミスしたシュート 9,000 本。負けゲーム 300 回。ずっとミスしてきた。何度も，何度も，何度も。だから俺は成功する。

マイケル・ジョーダン

例(2)

和訳例①
たとえどんなに見えようとも，もし女性は自信があれば，セクシーなのである。

パリス・ヒルトン

和訳例②
見た目じゃないのよ。女って自信があればセクシーなものなの。

パリス・ヒルトン

■ 意訳・自然な訳の練習

パターン１ 「文法」に根拠があるパターン

【1】 次の英文の下線部を “it” の指すものを明らかにして和訳しなさい。

The Space Food Systems Laboratory learns more from each crew about how to keep astronauts on long flights happy with their menus. And although food seems so basic to the ordinary person, it is much more important when you do not have ready access to a grocery store. “Taste is one of the first senses with which we explore the world,” Emmy Vest, Food Services director for JSC, said.

【2】 次の英文を和訳しなさい。

Single letters are read as quickly as possible, and the reaction-time is about four-tenths of a second. Short words, too, are read in four-tenths of a second.

【参考】

The best and most beautiful things in the world cannot be seen or even touched. They must be felt with the heart.

Helen Keller

この世で最も素晴らしいもの，美しいものは，見ることも触ることもできない。心で感じるしかないのよ。

ヘレン・ケラー

【what を訳す】

In June 1613, an East India Company ship arrived at what is now Hirado, Nagasaki Prefecture.
和訳例①
1613 年 6 月，ある東インド会社の船が，長崎県の今平戸であるものに着いた。
和訳例②
1613 年 6 月, ある東インド会社の船が, 長崎県の現在の平戸市である場所に着いた。

【3】 次の英文の下線部を和訳しなさい。

*(1)Meteorology is the study of what may be thought of as vast, automatic air-conditioning system. Our spinning planet is heated strongly at the equator, feebly at the poles, and its moisture is concentrated in the great ocean basins. It is the task of the atmosphere to redistribute this heat and moisture so that large areas of the land surface will be habitable. Air conditioning by the atmosphere is far from perfect; it fails miserably in desert regions, on mountain summits, in far northern and southern **latitudes. (2)On hot and humid nights in midsummer or on bitter January mornings we may question its efficiency even in what once were called the “temperate zones” of the world. But the atmosphere does succeed in making a surprisingly large amount of the earth’s surface fit for human habitation.

* meteorology 気象学
**latitudes：（緯度から見た）地方，地帯

[Republished with permission of McGraw-Hill Education, from Introduction to earth science by Arthur Beiser, Konrad Bates Krauskopf, 1975, permission conveyed through Copyright Clearance Center, Inc.]

NOTE

第３講　和訳の技術①　解答

【1】

解答　和訳 下線部参照

和訳

　宇宙食システム研究所は，長時間飛行する宇宙飛行士をメニューに満足させ続ける方法について，各乗組員からより多くのことを学んでいる。そして，普通の人にとっても食事は欠かせない重要なものに思えるが，食料品店がすぐに利用できないような状況では，食事はより一層重要なのである。「味覚は，私たちがそれを使って世界を探索する最初の感覚の１つです」とJSCのフードサービス部長のエミー・ヴェストは述べた。

構文解析

<The Space Food Systems Laboratory> learns more (from each crew) ❨about ＜how to keep <astronauts on long flights> happy with their menus＞❩.

And ❨although <food> seems so basic to the ordinary person❩, it is much more important ❨when you do not have <ready access to a grocery store>❩.

“Taste is ＜one of the first senses [with which we explore the world]＞,” <Emmy Vest, Food Services director for JSC>, said.

【2】

解答

1つの文字をできるだけ速く読んでみると，その反応にかかる時間は約0.4秒である。短い単語であっても，0.4秒で読むのである。

構文解析

<Single letters> are read (as quickly as possible), and <the reaction-time> is <about four-tenths of a second>.

<Short words>, too, are read (in four-tenths of a second).

【3】

解答 和訳 下線部参照

和訳

(1)気象学とは，巨大で自動的に空調を整えると考えられる装置を研究することである。くるくる回転している地球は，赤道で強く，両極でほんのわずかに熱せられ，また水分は大きな海盆に集中している。地表に広範囲にわたって住むことができるように，この熱と水分を分配し直すのが大気の働きである。大気による空気の調節は決して完璧なものではない。砂漠地域や山の頂上，高緯度の北や南の地域では惨めなほどうまくいっていない。(2)真夏の蒸し暑い夜や寒さの厳しい 1 月の朝，私たちはかつて世界の「温帯」と呼ばれていた地域においてさえ，その有効性を疑うこともある。しかし，大気は，実際，驚くほど広範囲の地表を人間の居住に適したものにするのに成功しているのである。

構文解析

<Meteorology> is ＜the study of <what may be thought of (as vast, automatic air-conditioning system)>＞.

<Our spinning planet> is heated (strongly at the equator, feebly at the poles), and <its moisture> is concentrated in <the great ocean basins>.

It is the task [of the atmosphere] <to redistribute this heat and moisture (so that large areas [of the land surface] will be habitable)>.

<Air conditioning [by the atmosphere]> is far from perfect; it fails miserably (in desert regions, on mountain summits, in far northern and southern latitudes).

(On hot and humid nights [in midsummer] or on bitter January mornings) we may question <its efficiency> (even in <what once were called the "temperate zones" of the world>).

But <the atmosphere> does succeed in <making a surprisingly large amount of the earth's surface fit (for human habitation)>.

語句

meteorology 気象学　vast 広大な　equator 赤道